

Компонент ОПОП _____ 45.03.02 Лингвистика _____
наименование ОПОП

Б1.В.01.05 Перевод и проблемы межкультурной коммуникации
шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

**Б1.В.01.05 Перевод и проблемы межкультурной
коммуникации**

Разработчик (и):

_____ Копылов А.В. _____
ФИО
_____ доцент кафедры иностранных языков _____
должность

_____ кандидат философских наук _____
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

_____ иностранных языков _____
наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой

_____ иностранных языков _____



подпись

_____ Александрова Е.В. _____
ФИО

Мурманск
2024

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	Знать: - основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию; - основные концепции, разработанные в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса.
		Уметь: - выбирать на государственном и иностранном языке коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; - вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках; - уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках; - выполнять перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.
		Владеть: - коммуникативно приемлемыми стилем делового общения, вербальными и

<p>УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>5.3. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>невербальными средствами взаимодействия с партнерами.</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию; - основные концепции, разработанные в области философии, лингвистики и межкультурной коммуникации, и теории перевода применительно к проблемам, изучаемым в рамках курса. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; - демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира, включая мировые религии, философские и этические учения; - конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
<p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия теории межкультурной коммуникации и теории перевода, относящиеся к области опосредованной межкультурной коммуникации, и соответствующую терминологию. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями

	<p>перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>	<p>коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
<p>ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.</p>	<p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методологию научного исследования в сфере перевода. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками корректного оформления результатов научного исследования.

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Опосредованная межкультурная коммуникация (МКК): основные параметры и условия осуществления

Перевод как центральное звено опосредованной МКК. Социокультурная обусловленность перевода. – Мотивация переводческой деятельности. – Социокультурный аспект проблемы переводимости. – Исходный текст как продукт иной лингвокультуры и детерминант переводческой деятельности. – Статус и нормы поведения переводчика.

Тема 2. Вербальная, невербальная и паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК

Средства вербальной коммуникации в контексте опосредованной МКК. – Лингвистические аспекты в ходе межкультурного общения. Проблема эквивалентности языковых единиц. - Лексика, грамматика и синтаксис через призму культуры. Эмоционально-оценочное значение слова в процессе перевода. - Выбор языковых средств переводчиком. – Стили коммуникации в контексте опосредованной МКК. – Специфика невербальной коммуникации в русской и западных культурах и ее значимость в опосредованной межкультурной коммуникации. - Кинесика в контексте опосредованной МКК. – Тактильное поведение в контексте опосредованной МКК. – Сенсорика в контексте опосредованной МКК. – Проксемика в контексте опосредованной МКК. – Хронемика в контексте опосредованной МКК. – Паравербальная коммуникация в контексте опосредованной МКК.

Тема 3. Культура как фактор опосредованной МКК

Культурный аспект опосредованного межкультурного взаимодействия. - Учет типологии культур и их параметров в ходе опосредованного межкультурного общения. – Причины возникновения трудностей в межкультурном общении. – Стратегии разрешения конфликтов в различных культурах. – Правила межкультурной коммуникации. – Культурный барьер как детерминант переводческой деятельности. – Перевод и межкультурный диалог.

Тема 4. Перевод как фактор опосредованной МКК

Разнообразие переводческих практик как историческая реальность и как теоретическая проблема. - Основные парадигмы изучения перевода. Вопрос о культурном измерении перевода в различных парадигмах его изучения. – Перевод и вопрос о соизмеримости языковых и концептуальных систем (философия перевода Поля Рикёра). – Институциональный аспект перевода. – Доместикация и форенизация как переводческие стратегии. – Фоновая информация как переводческая проблема. Способы передачи фоновой информации в переводе. – Интертекстуальность и перевод. – Имена собственные в переводе. – Передача отклонений от норм литературного языка в переводе.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная:

1. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л. К., Семенов А. Л. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5.

Дополнительная:

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.

3. Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2009. - 416 с. - ISBN 978-5-903983-10-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209858> (15.11.2018).

4. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации : Учебник для студ.вузов, обучающихся по спец."Межкультурная коммуникация" / Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с. - ISBN 5-238-00359-5.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

